

**POUR UNE
ORTHOGRAPHE UNIQUE
DE LA LANGUE INNUE**

José Mailhot

Institut culturel et éducatif montagnais

Sept-Iles, juin 1997

Introduction

Table des matières

Introduction.....	1
1. Une orthographe unique.....	5
1.1 Énoncé des principes.....	6
1.2 Avantages et inconvénients.....	7
1.3 Recommandations des ateliers.....	8
2. Orthographe d'usage.....	9
2.1 Le principe et son application.....	10
2.2 Points d'orthographe d'usage non résolus en 1989.....	11
2.3 Mots dont l'orthographe a été modifiée ou nouvellement normalisée.....	12
2.4 Adverbes et préverbes.....	16
2.5 Mots composés.....	17
3. Différences de vocabulaire.....	27
3.1 Le principe et son application.....	28
3.2 Liste des synonymes.....	29
3.3 Système des pronoms démonstratifs.....	31
4. Orthographe grammaticale.....	33
4.1 Le principe et son application.....	34
4.2 Points d'orthographe grammaticale non résolus en 1989 (tableau)	35
♦ Verbes AI à sujets indéfini.....	37
♦ Terminaisons des verbes AI à sujet indéfini.....	38
♦ nan / nanu dans la terminaison 1Pi des verbes à l'indépendant.....	39
♦ nan / nu dans la terminaison 1Pi du possessif.....	40
4.3 Nouveaux points de variation.....	41
♦ Faux i dans les conjugaisons de certains verbes.....	41
♦ au / u dans le radical des verbes AI.....	42
♦ au / u dans les terminaisons des verbes passifs.....	43
♦ Conjugaison du conditionnel passé de l'indépendant.....	44
♦ Conjugaison de l'indirect passé de l'indépendant.....	45
♦ Conjugaison du dubitatif passé de l'indépendant.....	46
♦ Conjugaison des verbes tau, iteu et itenimeu.....	47
♦ Terminaisons des verbes TA au conjonctif.....	48
♦ Terminaisons du pluriel animé au subjectif de l'indépendant.....	49
♦ Terminaisons du pluriel inanimé au subjectif de l'indépendant.....	50
♦ k / t dans le conjonctif 3S des verbes AI en -n.....	51

♦Changement initial : voyelles longues i et a.....	52
♦Changement initial : diphtongues ai et ei.....	53
♦Changement initial : u long.....	54
♦i dans les possessifs nikau(i) et nutau(i).....	55
♦k / tsh dans le préfixe possessif de 2 ^e personne.....	56
♦Double u dans les possessifs de 3 ^e personne.....	57
♦Suture : formes relatives en ka.....	58
5. Texte illustrant les solutions adoptées.....	59

Grâce à des ateliers qui se sont déroulés sous les auspices de l'Institut culturel et éducatif montagnais (ICEM) en 1989, l'élaboration d'une orthographe de la langue innue a franchi un pas décisif. Les discussions avec des locuteurs provenant de l'ensemble des communautés a alors permis de trouver une solution à une grande partie des problèmes d'orthographe d'usage. Ces décisions ont été consignées dans le *Guide pratique d'orthographe montagnaise* (ICEM, 1989) et par la suite mises en application dans le *Dictionnaire montagnais-français* (Presses de l'Université du Québec, 1991) qui fut compilé par Lynn Drapeau à Betsiamites. Il n'en reste pas moins que plusieurs problèmes de variation dialectale sont depuis restés en suspens.

Lors de ces ateliers, l'unanimité fut moins grande en ce qui concerne l'orthographe grammaticale. De nombreux points de grammaire ont bien entendu fait l'objet d'un consensus, mais surtout là où il n'y a pas de variation dialectale. Dans ces cas, les discussions ont permis à tout le moins de réduire les disparités orthographiques à deux variantes : celle du dialecte de l'Est et celle du dialecte de l'Ouest.

Depuis 1989, les pratiques orthographiques se sont donc systématisées de façon considérable mais une orthographe normalisée n'a pas cessé de faire son chemin dans l'esprit de ceux qui enseignent, traduisent ou écrivent en langue innue. Les enseignantes et les rédactrices de matériel didactiques les premières ont ressenti les inconvénients de deux orthographe régionales.

La perspective d'un programme collégial en langue et culture innues qui doit être dispensé à compter de septembre 1997 a subitement conféré au dossier de l'orthographe un caractère d'urgence. Compte tenu du fait que ce programme s'adressera aux Innus de toutes les régions du Québec et qu'il comportera une importante formation en innu écrit, il devenait impossible de maintenir plus longtemps deux orthographe régionales. Le groupe de travail qui devait mettre au point les textes d'un manuel de lecture destiné aux élèves du cégep attendait la réforme finale pour procéder.

C'est ainsi que des ateliers portant sur l'orthographe ont de nouveau été organisés par l'ICEM sur le modèle des ateliers antérieurs. Ils se sont déroulés à Sept-Iles les 13-14-15 mars et 13-14 mai 1997. Dans les deux cas, un document de travail préparé par la linguiste-consultante servit de base aux discussions. Lors du second atelier, l'accent fut mis sur les conjugaisons verbales. Fut invitée à y participer Anne-Marie Baraby, co-auteure avec Lynn Drapeau d'une grammaire qui est en cours d'élaboration. Les points de variation dialectale qui étaient décrits dans la grammaire furent examinés de près.

Le bilan de ces réunions de travail est extrêmement positif. Un consensus s'est établi concernant les grands principes et les règles d'un code écrit unique qui pourra être utilisé par les locuteurs des deux grandes aires dialectales qu'on trouve en territoire innu.

Au terme de ce travail ardu, on peut dire que la langue innue dispose enfin d'une orthographe normalisée qui pourra être diffusée et enseignée. Quelques points mineurs de variation entre le dialecte de l'Est et celui de l'Ouest demeurent hélas non résolus mais ils ne constitueront pas un obstacle à la normalisation des textes. Gardons à l'esprit que la normalisation de l'orthographe de la langue innue est un processus qui devra se poursuivre dans les années à venir.

* * *

Un tel progrès dans la normalisation de l'orthographe innue n'aurait pu être réalisé sans l'incalculable contribution des personnes qui ont participé aux ateliers :

- * Louise Bacon, enseignante, La Romaine
- * Dénys Bacon, enseignante, Betsiamites
- * Alice Bacon-Rock, enseignante, Betsiamites
- Céline Bellefleur, personne-ressource en langue innue, Maliotenam
- * Charles-API Bellefleur, écrivain, La Romaine
- * Sylvestre Bellefleur, traducteur, La Romaine
- Anne Bellefleur-Tetaut, enseignante, Natashquan
- Louise Canapé, agente de curriculum, Betsiamites
- Germaine Gauthier, enseignante, Schefferville
- * Desneiges Jean-Pierre, Sept-Iles
- * Philomène Jourdain, personne-ressource en langue innue, Sept-Iles
- Estelle Kaltush, enseignante, Natashquan
- * Beaudoin Lalo, directeur-adjoint d'école, La Romaine
- Jacqueline Mark, enseignante, Natashquan
- * George-Henri Michel, traducteur, Sept-Iles
- * Lisette Michel, enseignante, Sept-Iles
- Judith Mestokosho, enseignante, Mingan
- Desneiges Mollen, personne-ressource en langue innue, Mingan
- * Évangéline Picard-Canapé, traductrice, Betsiamites
- * Évelyne St-Onge, agent de projet, Sept-Iles

Anne-Marie St-Onge-André, enseignante, Schefferville

* Philomène Vollant, aînée, Schefferville

*A participé à un des deux ateliers

Enfin, je remercie Louise Canapé qui a effectué la mise en forme du tableau des pronoms démonstratifs de la page 32.

1

Une orthographe unique

1.1 Énoncé des principes

1. L'orthographe innue sera basée sur un ensemble de règles propres qu'on appellera « les règles de l'innu écrit ».
2. Les particularités locales de la langue parlée ne seront pas représentées dans le code écrit.
3. Pour l'orthographe d'usage, le *Dictionnaire montagnais-français* de L. Drapeau servira de référence (mais avec quelques changements systématiques et certaines corrections).
4. Pour l'orthographe grammaticale, le dialecte de l'Est servira de référence (mais ses conjugaisons et autres paradigmes seront régularisés).
5. Les variantes lexicales qui existent au niveau local ou régional seront traitées comme des synonymes.
6. Les particularités syntaxiques et les tournures propres à chaque auteur seront respectées.

1.2 Avantages et inconvénients

Avantages :

- il s’agit d’une solution globale et non d’une solution à la pièce
- la réforme est immédiatement applicable (malgré la formation lacunaire des usagers et l’absence d’une grammaire didactique)
- le fardeau des changements à adopter sera partagé entre les locuteurs de l’Ouest et ceux de l’Est : l’orthographe d’usage sera plus difficile à appliquer pour ceux de l’Est tandis que l’orthographe grammaticale sera plus difficile à appliquer pour ceux de l’Ouest.

Inconvénients :

- la réforme suppose l’adoption de nombreux changements dans les pratiques orthographiques actuelles de tous les usagers
- dans tous les dialectes, la langue écrite sera très éloignée de la langue parlée (donc personne ne pourra se fier sur sa prononciation pour savoir comment écrire)
- l’apprentissage du code écrit sera plus difficile et plus long qu’à l’heure actuelle
- la réforme proposée laisse de côté le parler de Mashteuiatsh
- tous les mots de la langue innue ne figurent pas au dictionnaire
- certains points mineurs demeurent pour l’instant sans solution

1.3 Recommandations des ateliers

1. Les principes de l'orthographe unique seront immédiatement mis en application dans le cadre du programme collégial en langue et culture innues.
2. L'adoption de l'orthographe unique par les enseignantes de langue, les traducteurs, les rédacteurs et les autres usagers se fera progressivement.
3. Pour doter rapidement les usagers d'un outil plus adéquat en ce qui concerne l'orthographe d'usage, un *Supplément au Dictionnaire montagnais-français* sera produit par le Comité Kaianuet de façon artisanale, de manière à pouvoir être augmenté et mis à jour au fur et à mesure des besoins des usagers.
4. En tant que maître d'œuvre de la grammaire qui est en cours d'élaboration, l'ICEM devra voir à ce qu'elle constitue un outil d'implantation de l'orthographe unique.
5. S'ils sont destinés à un public innu, les nouveaux livres qui seront publiés par l'ICEM de même que les anciens qui seront réédités devront – avec la permission de leur auteur – respecter l'orthographe unique.
6. Le *Lexique français-montagnais de l'enseignement*, réalisé par le Comité Kaianuet, sera revu en fonction de l'orthographe unique et rapidement mis en circulation, sous la forme d'un document de travail, de manière à pouvoir être complété et mis à jour au fur et à mesure des besoins des usagés.
7. De manière à poursuivre systématiquement le processus de normalisation et de codification du code écrit, le Comité Kaianuet consacra deux fois par an, à l'automne et au printemps, une partie de sa réunion régulière à des ateliers sur l'orthographe et la grammaire.

2

Orthographe d'usage

2.1 Le principe et son application

On se référera pour l'orthographe d'usage au *Dictionnaire montagnais-français* de L. Drapeau.

Cela signifie que, règle générale, l'orthographe qui est consignée dans ce dictionnaire représentera la norme même si d'autres parlers ou dialectes ont une forme légèrement différente.

Toutefois, l'utilisation du dictionnaire devra faire l'objet d'un certain apprentissage. La lettre « l » – qui n'est pas utilisée dans l'orthographe unique – devra être remplacée par la lettre « n ». De plus, le petit « u » final en exposant qu'on doit écrire dans les terminaisons des verbes TI est systématiquement absent. Les usagers devront par conséquent apprendre à utiliser le dictionnaire en faisant un certain nombre d'adaptations.

D'autre part, ce dictionnaire ne constitue pas un outil parfait pour l'application de l'orthographe unique. On y trouve un certain nombre de particularismes qui sont exclusifs au parler de Betsiamites où il fut compilé; quelques erreurs (typographiques ou autres) s'y sont glissées; on y donne parfois deux variantes orthographiques du même mot (entre lesquelles on n'a pas tranché). Comme tout ouvrage du genre, il comporte des lacunes : des mots courants ont été oubliés, des mots qui s'utilisent partout sauf à Betsiamites ne s'y trouvent pas, etc.

C'est pourquoi on créera un *Supplément* où seront versés les ajouts et les corrections au *Dictionnaire montagnais-français*. Au moment de consulter le dictionnaire, les usagers devront d'abord ouvrir le *Supplément*, qui représente une mise à jour du dictionnaire principal.

2.2 Points d'orthographe d'usage non résolus en 1989

Voir le *Guide pratique d'orthographe montagnaise* (ICEM, 1989)

no	point de variation	exemple	solution adoptée
1	l / n	ilnu / innu	n
8	faux u	umueu / mueu	sans u
24	fausses préaspirées	uhpanu / upipanu	forme historique (upipanu)
31	shtsh / ss	ashtshi / assi	ss
9	a / e dans les adverbes	ekuta / ekute	e
15	ua / u	uatshu / utshu	u
14	au / u	akau / aku	u mais quelques exceptions : nekau, utenau, meshkanau et certains verbes

2.3 Mots dont l'orthographe a été modifiée ou nouvellement normalisée

Les participants aux ateliers ont adopté pour certains mots une orthographe différente de celle qui apparaît dans le *Dictionnaire montagnais-français*. Aussi, ils ont parfois officialisé l'une des deux variantes qui figurent au dictionnaire. La nouvelle orthographe de ces mots sera consignée dans le *Supplément* où ils apparaîtront suivis d'un astérisque. Y seront également versés des mots qui ne figurent pas au dictionnaire.

ahashu* (entrer aussi ashu Voir ahashu)
aishi-manatueu
aishinakuan
aishinakushu
aishinikashu
aishinikatam^u
aishinikateu
aishpanu
aitenitakushu
aitutaieu
aituteu
akaneshau* et dérivés BET akalishau
akushipanu
anite* (entrer aussi nite Voir anite)
anitshenat* (entrer aussi nitshenat Voir anitshenat)
atim^{u*}
iame* (entrer aussi niame Voir iame)
iamekateu
ishikapau*
itetshe* (entrer aussi tetshe Voir itetshe)
kanataut* (entrer aussi kanatuut Voir kanataut)
kapi* (entrer aussi kape Voir kapi)
kapiussik^{u*}
katshishapissitesht*
kaussi-nipausht* (entrer aussi kaussi-nipusht Voir kaussi-nipausht)
kautamaikanisht*
kuet Voir ekue
kutuepanu
mani*

manutshepanu
matshipu
Matshiteuiat
mau* (entrer aussi meu Voir mau)
namaieute*
nananikutini
nanikutini*
natau* (entrer aussi natuu Voir natau)
natau-assi* (entrer aussi natuu-assi Voir natau-assi)
natau-kanu (permis de chasse)
natau-mashinaikan* (entrer aussi natuu-mashinaikan Voir natau-
mashinaikan)
natshikapau*
nekatshiu* BET nekatshu
nenekatshiun* BET nenekatshun
niate BCN (syn. de naute)
nika* (entrer aussi neka Voir nika)
nikau (entrer dans ukauia)
nipau* (entrer aussi nipeu Voir nipau)
nipau* (entrer aussi nipu Voir nipau)
nipau-tapitshepishun* (entrer aussi nipu-tapitshepishun Voir nipau-
tapitshepishun)
nipauieu* (entrer aussi nipuieu Voir nipauieu)
nipaukashu* (entrer aussi nipukashu Voir nipaukashu)
nipaukup* (entrer aussi nipukup Voir nipaukup)
nipaun* (entrer aussi nipun Voir nipaun)
nipekapau*
nisht^u*
nish^u*
pakatakan Voir kapatakan*
pakau Voir kapau*
pimitshuan*
pishim^u*
pituteshtau
pushipanu
shetan-pishim^u*
shetshishep et dérivés Voir tshetshishep*

shiship-pishim^{u*}
takuatshi-pishim^{u*}
takuepan* BET tapuepal (entrer aussi tapuepan Voir takuepan)
takuepanikatam^{u*} (entrer aussi tapuepanikatam Voir takuepanikatam^u)
takuepanikateu* (entrer aussi tapuepanikateu Voir takuepanikateu)
takuepanikatueu* (entrer aussi tapuepanikatueu Voir takuepanikatueu)
takuepaniu* (entrer aussi tapuepaniu Voir takuepaniu)
takuepaniun* (entrer aussi tapuepaniun Voir takuepaniun)
tat^u
tau* (entrer aussi teu Voir tau)
tshek^u voir tsheku-*
tshiashku-uau
tshiashkuss
tshishapissiteu*
tshishe-pishim^{u*}
Tshishe-shatshu*
tshiuekapau*
tutamupanu
uapikun-pishim^{u*}
uashtessiu-pishim^{u*}
ueshausham
uikuiatshik^u
uinashku-pishim^{u*}
uitshetsheu
uitsheuakana*
uitsheuakanimau
um Voir au ou ume
unashinataitsheu*
unikapau*
upau*
upau-apikushish*
upau-nikutshash*
upau-pakatishu*
upau-pishim^{u*}
ushkau*
ushkau-pishim^{u*}

2.4 Adverbes et préverbes

- **enukun** (utilisé exclusivement à BET) sera remplacé dans le code écrit par **eukuan** ou **eukuannu** selon le cas.
- conformément au *Dictionnaire montagnais-français*, on conservera la distinction entre **ek^u** (signifiant ‘et’, ‘et alors’) et **eku** (signifiant ‘allons-y’).
- on utilisera dans le code écrit la forme **ekue** (et non kue ou kuet) conformément au *Dictionnaire montagnais-français*.
- on utilisera **mak** uniquement dans le sens de ‘et’. On utilisera **ma** dans les cas suivants : **kie ma**, **ma kie**, **eku ma**, **uesh ma**, **eukuan ma**, **anutshish ma**, etc.
- on écrira **eukuan ekue** (et non ekuan ekue).
- le préverbe du futur s’écrira **tshe** (jamais tshet)

2.5 Mot composés

Lors des ateliers de 1989, une règle avait été adoptée concernant l'orthographe des pré-formes dans les mots composés : on devrait écrire une voyelle de liaison quand le 2e membre du composé commence par une consonne (voir *Guide pratique d'orthographe montgnaise*, page 84e). L'orthographe des composés de ce type qu'on trouve dans le dictionnaire respecte cette règle.

Les participants aux ateliers de 1997 ont voulu revenir sur cette décision. Ils ont proposé que les pré-formes soient toujours écrites de la même façon, quel que soit leur environnement, et que le dictionnaire contienne un plus grand nombre de composés courants construits avec des pré-formes.

Par conséquent, les composés de ce type qui figurent au *Dictionnaire montagnais-français* seront corrigés et entrés (suivis d'un astérisque) dans le *Supplément*. Y seront également versés d'autres mots composés qui incluent une pré-forme de même que des composés incertains qui doivent s'écrire en un mot.

La nouvelle règle qui a fait l'objet d'un consensus est la suivante : dans les mots composés (écrit avec un trait d'union), les pré-formes se termineront toujours par une voyelle (généralement **i** mais **a** dans le cas de mishta-).

akami-

akami-uashau*

akami-assi (Europe)

akami-assis (Terre-Neuve)

akamishkutet* BCN akamishkuteu

ati-

ati-atisham^u*

ati-atishueu*

ati-anashkatam^u*

ati-anasseu*

atasseu

atinikatam^u

atinikateu

ishi-

ishi-aiamiau

ishi-aimu

ishi-atanutsheu

ishi-atusseu

ishi-kushpu

ishi-mamitunenitam^u

ishi-manatueu

ishi-metueu

ishi-mitshishu

ishi-puamu

ishi-tepueu

ishi-tshishkutamatsheu

ishi-uauineu

ishi-uauitam^uishi-utinam^u

ishi-utineu

ishinniu

kukuetshi-

kukuetshi-passitsheu

kukuetshi-patshitueu

kukuetshi-atishkueu

kukuetshi-tshitau

matshi-

matshi-aimieu*

matshi-aimu*

matshi-akushu*

matshi-akushun*

matshi-anisheniu*, v.a.i.

matshi-anisheniu*, n.a.

Matshi-anisheniu*

matshi-auen*
matshi-uapatam^u*
matshi-ishkueu*
matshi-ishkueutshenitakushu*
matshi-uiash*
matshi-ush
matshishkuteu*
matshitapan
matshitapanun

mishta-

mishta-apikan*
mishta-apikushish*
mishta-pikutauk*
mishta-atikuian*
mishta-ik^u*
mishta-minu-tshishikau
mishta-matshi-tshishkau
mishta-nanikutini*
mishta-papakatishu* BET mishta-pakatishu
mishta-utapanashk^u*
mishta-utshekatak^u*
mishta-utshishkatatak^u*
mishta-ait
mishta-akushu
mishta-anema
mishta-katak^u
mishta-mishau
mishta-mitshet
mishta-mukuman
mishta-pessish
mishta-shashish
mishta-shipishkueu

mishta-shipiu-auass
mishta-shipiunnu
mishta-taukum

natshi-

natshi-mitshimeu*
natshi-unaitsheu*
natshi-aiamiau
natshi-ataueu
natshi-atusseu
natshi-kusseu
natshi-mitshishu
natshi-mupu
natshi-nipau
natshi-tshishkutamatsheu

pishti-

pishti-pitutsheu*
pishti-uineu*
pishti-uitam^u*
pishti-mamishineu
pishtashtau

puni-

puni-apatam*
puni-apatishu*

shipi-

shipi-neneu
shipi-kutshiu

tepi-

tepi-natau
tepi-nimu

tepamesheu

tipi-

tipi-atshitashu*

tsheku-

tsheku-auass

tsheku-mishtik^u

tsheku-missip

tsheku-mitshim

tsheku-mitshuap

tsheku-namesh

tsheku-pipun

tsheku-pishim^u

tsheku-shiship

tsheku-tshishik^u

tshekunnu

tshekushkueu

tshekutim^u

tshiashi-

tshiashi-aiamieutshuap

tshiashi-aimun

tshiashi-aitun

tshiashi-atauitshuap

tshiashi-innu-mashinaikan

tshiashi-matshunish

tshiashi-mit

tshiashi-mitshuap

tshiashi-tipatshimun

tshiashi-tshekuan

tshiashakup

tshiashassin
tshiashishpuakan
tshiashitapan
tshiashitapanun

tshinipi

tshinipi-nitautshin*
tshinipi-nitautshu*
tshinipi-tshishikau*
tshinipi-manukashu
tshinipi-mishkutin
tshinipi-mishkutshu
tshinipi-panakuteu
tshinipi-pashteu
tshinipi-pashu

tshishi-

tshishi-aiamiau
tshishi-aimu
tshishi-aitu
tshishi-apashtau
tshishi-assimataitsheu
tshishi-atusseu
tshishi-kusseu
tshishi-kussikuashu
tshishi-mamitunenitam^u
tshishi-manukashu
tshishi-natau
tshishi-naushtashu
tshishi-nikamu
tshishi-nimu
tshishi-nitautshineu
tshishi-nitautshu
tshishi-nushtau

tshishi-pakueshikanitsheu
tshishi-piminueu
tshishi-pituau
tshishi-tipatshimu
tshishi-tshishkutamatsheu
tshishi-uapekaitsheu

uani-

uani-aiau
uani-aimieu
uani-aimu
uani-ataueu
uani-kushpu
uani-kusseu
uani-metueu
uani-mishiu
uani-mupimeu
uani-nimu
uani-papu
uani-pinikunitsheu
uani-pituau
uani-puetshitu
uani-pushu
uani-shishiu
uani-shuenimeu
uani-tshituteu
uani-uitimushu

uapi-

uapi-apitshimineu*
uapi-uasheshkunau*
uapi-uasheshkunishiu*

ueshami-

ueshami-aimu
ueshami-aitu
ueshami-atusseu
ueshami-kashiuashikatau
ueshami-minu
ueshami-mitshetu
ueshami-mitshetuat
ueshami-mitshishu
ueshami-nipau
ueshami-pimikatau
ueshami-pituau
ueshami-shiuau
ueshami-shiutau
ueshami-shutshishimakatau
ueshami-shutshishiu
ueshami-shutshishtau
ueshami-takuepanikatau*
ueshami-tshitimu
ueshami-tutam^u
ueshami-tutueu

uni-

uni-peshaim^u
uni-peshaeu
uni-pitutsheu
uni-tshishikueu
uni-tshitu

ussi-

ussi-auass*
ussi-aiamieuapui
ussi-anakapeshakaneu

ussi-mitasheu
ussi-mitshim
ussi-mitshuap
ussi-mitshuapeu
ussi-mitshuapun
ussi-namesh
ussi-napatat
ussi-nipau
ussi-nipi
ussi-nipishapui
ussi-nipishaputsheu
ussi-pakueshikan
ussi-tetapuakan
ussi-tshekuan
ussi-uiash
ussi-uisht*
ussi-uitimusha
ussi-uitimushu
ussi-ush
ussi-ushtashk^u
ussi-uteu
ussakup Voir ushkakup
ussakupeu Voir ushkakupeu
ushkakup
ushkakupeu
ussitapan
ussitapaneu
ussitapanun
ussitatsheu

uit-
uitatimua*

uitshi-

uitshi-auassa*

uitshi-akaneshashkueua*

uitshi-akaneshaua*

uitshi-atussemeu*

uitshi-kakusseshiniti*

uitshi-aiamiameu

uitshi-pituameu

uitshi-tipenitamumeu

uitshishpumeu* (entrer aussi uitshishkumeu Voir uitshishpumeu)

uitshi-

uitshi-aiamiau

uitshi-atanutsheu

uitshi-atusseu

uitshi-kakuenitam^u

uitshi-kanutsheu

uitshi-kashimu

uitshi-kusseu

uitshi-mashitsheu

uitshi-metueu

uitshi-natau

uitshi-nimu

uitshi-pakueshikanitsheu

uitshi-pinikunitsheu

uitshi-tipenitam^u

uitshi-tshishuapu

uitshi-uitimushu

3

Différences de vocabulaire

3.1 Le principe et son application

On considérera comme des synonymes les variantes lexicales qui existent au niveau local et régional.

Jusqu'ici, il était pratique courante de modifier non seulement l'orthographe mais aussi le vocabulaire des textes quand ceux-ci provenaient d'un autre dialecte. Désormais, les textes utilisés dans l'enseignement ne seront plus modifiés pour les adapter au dialecte des usagers. On respectera le vocabulaire utilisé par l'auteur du texte.

L'adoption de ce principe signifie que l'étude des synonymes devra faire partie du programme collégial en langue et culture innues. On devra pouvoir comprendre les sens de mots qui ne sont pas utilisés dans son propre parler mais qui le sont dans d'autres parlers innus. Lire et comprendre ces mots non familiers fera partie des compétences qu'un lecteur innu devra acquérir.

3.2 Liste de synonymes

Les mots de cette liste qui sont suivis par le signe # ne figurent pas au *Dictionnaire montagnais-français* ou ils ont un autre sens que celui qui y est consigné. Ils seront entrés dans le *Supplément*.

Est	Ouest	local
aiatshimu#	tipatshimu	
aiatshimun#	tipatshimun	
aieun#	matshunish	
ashpi-mitshishuakan#	mitshishuakan	
ashpi-mitshishuakan- patshuian#	mitshishuakan-patshuian	
assikuman	tishunakan	
assui#	tshineshkan	
ataitshuap#	katshipaikanisht	
atimunnish#	atimunnish	kaminashueshu (BET)
atushkan#	atusseun	
iame	iame	niaut (BET)
itatusseu#	ishi-atusseu	
kaimu-mishtik ^u #	kanatutakanit	
kamitunanit (MIN)	kaiminanut (SI)	
kaimimakak# (NAT)	kaimitunanut (BET)	
tenepuan# (ROM)		
kakussikuashupanit#	kakussikuashupanit	tassiputakan (BET)
kakussikuashutshepanit#	kakussikuashutshepanit	tassiputakan (BET)
kapi#	kaishkuateuapui#	
kapiminat#	upashtamakan	kapimipanit# (SHE)
kashutshishit#	kashutshishit	kauishaushisht (BET)
katepuesht#	katepuesht	shishipassik ^u (BET)
katshiu#	pikutau	
min# (petit fruit sauvage)	minish	
mishkumi# (glace, lac gelé)	shakaikan	

mishkumiss [#] (petit lac gelé)	shakaikaniss	
missip [#] (eider, canard)	shiship [#] (canard)	
mua [#]	ashtam	petute (BET)
natashtikushueu [#]	natshi-ataueu	natshi-ai ^u (BET)
niate [#]	naute	
nipi [#] (lac en été)	shakaikan	
nipiss [#] (petit lac en été)	shakaikaniss	
nipishassik ^u [#]	nipishapussik ^u	
peikunnu [#] & dérivés	kutunnu & dérivés	
piuan [#]	mishpun	
pimiatshik ^u [#]	atshiku-pimi	
pitashun [#]	kassipitakan	
shanueu [#] & dérivés	naneu & dérivés	
shipissipaniukup [#]	kashipissipaniukup [#]	kukushakup (BET)
shunashkuataim [#]	shushkuataim ^u [#]	shushkuatiau (BET)
tshishtakanapui [#] (alcool)	ishkutuapui	
tshishtakanapui [#] (ROM)	kaminnanusht [#] (SI)	
kamatuepanishit [#] (MIN)	kautamaikanisht (BET)	
tepaueu [#]	natshishkueu	
tshishtukan	tshishtukan	ishkuatem (BET)
ueutshipiteu [#]	akussipiteu	
ukukuminashima	utishkuema	
ukuma [#] (sa grand-mère, sa belle-mère)	ushikusha	
ukupaniema [#] (son enfant)	utauassima	
ushinam ^u	papu	
utikutima [#]	unatshima	
umushuma [#] (son grand père, son beau-père)	utshishennima	

3.3 Système des pronoms démonstratifs

Les pronoms démonstratifs varient considérablement d'un dialecte à l'autre et d'un parler à l'autre. Dans l'orthographe unique on considérera ces variantes comme les autres variantes du lexique, c'est-à-dire comme des synonymes. Cela signifie que l'auteur d'un texte utilisera les pronoms qui sont courants dans son parler et que le lecteur – quel que soit son dialecte – devra pouvoir comprendre le sens de ces pronoms même s'il ne les utilise pas lui-même.

Les pronoms démonstratifs qui ne figurent pas au *Dictionnaire montagnais-français* et ceux qui ont un autre usage que celui qui est décrit dans ce dictionnaire seront consignés dans le *Supplément*. Ceux qui représentent une correction du dictionnaire seront suivis d'un astérisque.

Voir le tableau des pronoms page suivante.

SYSTÈME DES PRONOMS DÉMONSTRATIFS

ANIMÉ			INANIMÉ		
SINGULIER	PLURIEL	OBVIATIF	SINGULIER	PLURIEL	OBVIATIF
ue	utshenat	O: uenua E: _____	ume	umeni # ou umene ou umenua	umenu + a (pl)
ne	netshenat	nenua	ne	neni # ou neneni # ou nenua	nenu + a (pl)
an	anat # anitshenat #	O: _____ E: anua	an	O: ani # E: anua #	annu + a (pl)
			neme	nemeni # ou nemeneni	nemenu + a (pl)
O: nau E: nahi #	O: nauitshenat # E: nahitshenat #	O: nauinua E: nahinua	O: naume E: _____	O: naumeni # ou naumenua E: _____	O: naumenu + a (pl) E: _____
nana	O: nananat E: nekanat # ou nieka #	O: nanani E: nekani	O: nana E: nene #	O: nanani # E: nekani #	O: nanani E: nekani

à consigner dans le Supplément au dictionnaire montagnais-français

4

Orthographe grammaticale

4.1 Le principe et son application

Le dialecte de l'Est étant plus conservateur que celui de l'Ouest, il servira de référence pour ce qui est de l'orthographe grammaticale.

Ce dialecte n'est cependant pas exempt lui non plus d'irrégularités dans ses formes grammaticales (élision, contraction, alternance de voyelles, nasalisation, etc.). Ces irrégularités ne seront pas reflétées dans le code écrit : les paradigmes et autres conjugaisons seront régularisés.

L'orthographe unique sera basée autant que possible sur des règles de grammaire claires, régulières et faciles à énoncer et donc à enseigner.

4.2 Points d'orthographe d'usage non résolus en 1989

Voir le *Guide pratique d'orthographe montagnaise* (ICEM, 1989)

no	point de variation	exemple	solution adoptée
9	a / e dans les verbes	tau / teu nitatussen / nitatussan	conjugaison régulière
54	a / e dans le pluriel inanimé	mita / mite	a
56	a / e dans l'obviatif animé	auassa / auasse	a
68	k / t dans le conjonctif des verbes II en –n	takuak / takuat	k
70	h / au dans le pl. conj. des verbes AI	taht / tatau	h
71	shiht / shit dans le pl. an. des part. en –sht.	kaiakushiht / kaiakushit	shiht
72	h / au dans le pl. conj. des verbes TI	utinahk / utinakau	h
72	hk / t dans le pl. des participes de TI	katipenitahk / katipenitat	hk
73	h / au dans le pl. conj. des verbes TA	uapamiht / uapamitau	h
74	i / kau / tau dans le pl. conj. des v. II	mishati / mishakau / mishatau pashteti / pashtekau / pashtetau	i i
74	i / kau dans le pl. in. des participes	kamashinaitshapaniti / kamashinaitshapanikau	i
64	∅ / ti dans les verbes au passé 1S et 2S	nuapama / nuapamati	ti
65	ain / aien dans 1S et 2S des v. en –aim ^u	nitshipain / nitshipaien	ain

67	ak^u / k^u dans la terminaison 1Pi du conj.	taiak ^u / taik ^u	ak^u
76	u / ø dans l'impératif 2S des radicaux en –u	nikamu / nikam	u
77	impératif TA du type "donne-moi"	uitshi (ambigu)	i (uitshii)

Les points suivants sont documentés plus en détail dans les pages 37 à 40 :`

62	verbes AI à sujet indéfini	niminanu / niminanun pituananu / pituanun	nanu nanu
61	terminaisons des verbes à sujet indéfini	niminannu / niminanunu niminanipan / niminanuipan niminanit / niminanut	nannu nanipan nanut
63	nan / nanu dans la term. 1Pi des v. à l' indép.	tshipushinan / tshipushinanu	nan
63	nan / nu dans la term. 1Pi du possessif	tshukuminan / tshukuminu	nan

Verbes AI sujet indéfini

Variantes :

EST

OUEST

Problème du n final :

nimi nanu
takushi nanu
shiuen nanu

nimi nanun
takushi nanun
shiuen nanun

Radicaux en a ou e :

nipa **nanu**
pitua **nanu**
nashipe **nanu**
pimute **nanu**

nipa **nun**
pitua **nun**
nashipa **nun**
pimuta **nun**

Solution adoptée : écrire la forme en **-nanu** dans tous les verbes AI

pituananu
nipananu
nashipenanu
pimutenanu
niminanu
takushinanu
shiuennanu

Terminaison des verbes AI à sujet indéfini
--

Variantes :	EST	OUEST
Ind. prés. 3Ind :	pitua nanu	pitua nanu (voir point précédent)
Ind. prés. 4Ind :	pitua nannu	pitua nan <u>u</u> nu
Ind. passé 3Ind :	pitua nanipan	pitua nan <u>u</u> ipan
Ind. passé 4Ind :	pitua nannipan	pitua nan <u>u</u> nipan
Indir. pas. 3Ind :	pitua nanishapan	pitua nan <u>u</u> ishapan
Indir. pas. 4Ind :	pitua nannishapan	pitua nan <u>u</u> nishapan
Conj. indic. 3Ind :	pitua nanit	pitua nan <u>u</u> t
Conj. indic. 4Ind :	pitua nannit	pitua nan <u>u</u> nit
Conj. subj. 3Ind :	pitua naniti	pitua nan <u>u</u> ti
Conj. subj. 4Ind :	pitua nanniti	pitua nan <u>u</u> niti

Solution adoptée : à l'ordre indépendant écrire les formes **sans u** et au conjonctif, écrire les formes **avec u**. Dans un cas comme dans l'autre, on formera les verbes de la 4e personne en **doublant le n**

	3Ind	4Ind
Indépendant :	pituananu pituananipan pituananishapan	pituanannu pituanannipan pituanannishapan
Conjonctif :	pituananut pituananuti	pituanannut pituanannuti

N.B. À la 4e personne, les verbes à sujet indéfini prennent les marques de l'obviatif non pas animé mais inanimé (**-nu, -nipan, -shapan**).

nan/ nanu dans la terminaison 1Pi des verbes à l'indépendant

Le problème ne se pose qu'au présent et au passé de l'indicatif. Dans toutes les autres conjugaisons de l'indicatif, la terminaison est la même pour 1Pe et 1Pi dans les deux dialectes.

Variantes :

EST

OUEST

Indicatif présent :

1Pe
1Pi

nipapata nan
tshipapata **nan**

nipapata nan
tshipapata **nanu**

1Pe
1Pi

nitute nan
tshitute **nan**

nitute nan
tshitute **nanu**

Indicatif passé :

1Pe
1Pi

nipapata tan
tshipapata **tan**

nipapata tan
tshipapata **tanu**

1Pe
1Pi

nitute tan
tshitute **tan**

nitute tan
tshitute **tanu**

Solution adoptée : écrire pour 1Pi les même terminaisons que pour 1Pe

1Pe : nipapatanan, nipapatatan, nitutenan, nitutetan, etc.

1Pi : tshipapatanan, tshipapatatan, tshitutenan, tshitutetan, etc.

nan/ nu dans la terminaison 1Pi du possessif

Variantes :		EST	OUEST
Inan sing :	1Pe	nitassi nan	nitassi nan
	1Pi	tshitassi nan	tshitassi nu
Inan plur :	1Pe	nimitimi nana	nimitimi nana
	1Pi	tshimitimi nana	tshimitimi nua
An sing :	1Pe	nukumi nan	nukumi nan
	1Pi	tshukumi nan	tshukumi nu
An plur:	1Pe	nikanishi nanat	nikanishi nanat
	1Pi	tshikanishi nanat	tshikanishi nuat
Obv an:	1Pe	nukumi nana	nukumi nana
	1Pi	tshukumi nana	tshukumi nua

Dans certains cas, les terminaisons 1Pi et 1Pe sont les mêmes, et cela dans les deux dialectes :

In au locatif :	1Pe	nitassi nat	nitassi nat
	1Pi	tshitassi nat	tshitassi nat
An au locatif :	1Pe	nikanishi nat	nikanishi nat
	1Pi	tshikanishi nat	tshikanishi nat
Obviatif inan :	1Pe	nitassi nannu	nitassi nannu
	1Pi	tshitassi nannu	tshitassi nannu

Solution adoptée : écrire pour 1Pi les même terminaisons que pour 1Pe

1Pe : nitassinan, nitassinat, nimitiminana, nikanishinanat, nikanishinat, etc.

1Pi : tshitassinan, tshitassinat, tshimitiminana, tshikanishinanat, etc.

N.B. On utilisera à l'écrit le pronom personnel **tshinanu** (et non tshinan).

4.1 Nouveaux points de variation

Faux **i** dans les conjugaisons de certains verbes

Variantes :	EST	OUEST
Indic. passé :	nitshishenniui ∅ nitshishenniui tan tshitshishenniui tau	nitshishenniu ti nitshishenniu tan tshitshishenniu tau
Plur. du conj. :	tshishenniui ht mui ht	tshishenniu ht mu ht
Impératif :	upau ∅ upau tau	upau ∅ upau tau

Solution adoptée : ne pas écrire les faux **i**

nitshishenniuti
nitshishenniutan
tshitshishenniutau

tshishenniuht
muht

upau
upautau

au / u dans le radical des verbes AI

Ces verbes sont en **au** dans le dialecte de l'Est.

Dans le dictionnaire, la situation est confuse :

certains sont en **au** : tshitimau (prononcé stimu)
nimau (prononcé nimau)
certains sont en **u** : natuu, nipuu, ishikapu
upuu (prononcé upuu à BET seulement)

Solution adoptée : normaliser ces verbes avec radical en **au** (upau, nipau, natau, ishikapau et tous les dérivés de –kapau) et modifier l'orthographe de leurs dérivés dans le dictionnaire.

Conjugaisons : nupaun, nupauti, upauian, upautau, etc.

Dérivés : upau-pishim^{u*}, upau-apikushish*, upau-nikutshash*

Conjugaisons : ninipaun, ninipauti, nipauian, nipautau, etc.

Dérivés : nipauieu*, nipaukashu*, nipaukup*, nipaun*, nipau-tapitshepishun*, kaussi-nipausht*

Conjugaisons : ninatau, ninatauti, natauian, natautau, etc.

Dérivés : kanataut*, nataun-mashinaikan*, nataun-assi

Conjugaisons : nitishikapaun, nitishikapauti, ishikapauian, ishikapautau, etc.

Dérivés : ishikapau*, tshiuekapau*, unikapau*, natshikapau*, nipekapau*

au / u dans les terminaisons des verbes passifs
--

Variantes :	EST	OUEST
agent animé:	nuitamak aun nitik aun nuapamik aun	nuitamak un nitik un nuapamik un
agent inanimé:	nipishtauk un nuitshik un	nipishtauk un nuitshik un

N.B. Dans le dialecte de l'Ouest, les deux types de verbes sont distingués dans la langue parlée : le u de la terminaison est long dans le cas des passifs à agent animé.

Solution adoptée : écrire **-au** dans la terminaison des verbes passifs à agent animé pour les distinguer des verbes passifs à agent inanimé

agent animé	agent inanimé
nuitamakaun	nuitamakun
nuitamakauti	nuitamakuti
uitamakauian	uitamakuian
uatamakauiani	uatamakuiani

Conjugaison du conditionnel passé de l'indépendant

Le dialecte de l'Est a une conjugaison de plus que celui de l'Ouest où le conditionnel passé de l'ordre indépendant est formé à partir de l'indicatif passé.

Variantes :

EST

OUEST

nipa akushi **napan**
tshipa akushi **napan**
etc.

nipa akushi **ti**
tshipa akushi **ti**
etc.

Solution adoptée : utiliser à l'écrit la conjugaison en **-napan**

1S	nipa akushinapan
2S	tshipa akushinapan
3S	tshipa akushipan
4	tshipa akushinipani
3Ind	tshipa akushinanipan
4Ind	tshipa akushinannipan
1Pe	nipa akushinanapan
1Pi	tshipa akushinanapan
2P	tshipa akushinauapan
3P	tshipa akushipanat

Conjugaison du l'indirect passé de l'indépendant
--

Variantes :

EST

OUEST

Verbes AI :

1S	nitakushi nasha	nitakushi nasha(pa)n
2S	tshitakushi nasha	tshitakushi nasha(pa)n
3S	akushi sha	akushi sha(pa)n
4	akushi nisha(pa)ni	akushi nisha(pa)ni
3Ind	akushi nanisha	akushi nanuisha(pa)n
4Ind	akushi nannisha	akushi nanunisha(pa)n
1Pe	nitakushi nanasha	nitakushi nanasha(pa)n
1Pi	tshitakushi nanasha	tshitakushi nanasha(pa)n
2P	tshitakushi nauasha	tshitakushi nauasha(pa)n
3P	akushi shapanat	akushi sha(pa)nat

Verbes II :

3S	misha sha	misha sha(pa)n
3P	misha sha(pa)ni	misha sha(pa)ni
4S	misha nisha	misha nisha(pa)n
4P	misha nisha(pa)ni	misha nisha(pa)ni

Solution adoptée : écrire au long les formes en **-shapan**

1S	nitakushinashapan
2S	tshitakushinashapan
3S	akushishapan
4	akushinishapani
3Ind	akushinanishapan
4Ind	akushinannishapan
1Pe	nitakushinanashapan
1Pi	tshitakushinanashapan
2P	tshitakushinashapan
3P	akushishapanat

3S	mishashapan
3P	mishashapani
4S	mishanishapan
4P	mishanishapani

Conjugaison du dubitatif passé de l'indépendant

Les deux dialectes construisent cette conjugaison différemment : celui de l'Est à partir du présent de l'indicatif et celui de l'Ouest à partir du passé de l'indicatif. Dans l'Est, la conjugaison en –takupan est également utilisé.

Variantes :

EST

OUEST

nitakushi **n**akupan
tshuapate **n**akupan
nuapama **n**anakupan
tshuitama **n**auakupan

nitakushi **t**akupan
tshuapate **t**akupan
nuapama **t**anakupan
tshuitama **t**auakupan

Solution adoptée : utiliser à l'écrit la conjugaison en **-takupan**

1S nitakushitakupan
2S tshitakushitakupan
3S akushikupan
4 akushinikupani
3Ind akushinanikupan
4Ind akushinannikupan
1Pe nitakushinanakupan
1Pi tshitakushinanakupan
2P tshitakushinauakupan
3P akushikupanat

Conjugaisons des verbes tau, iteu et itenimeu

Faut-il régulariser les conjugaisons de ces verbes irréguliers?

Le verbe tau se conjugue nititan, tshititan, etc. C'est donc qu'il a en réalité un i initial qui n'est ni prononcé ni écrit à la 3e personne (il est entré au dictionnaire sans sa voyelle initiale). Sa conjugaison est par conséquent irrégulière.

Le verbe iteu a lui aussi un i initial (qui est prononcé et écrit). Si sa conjugaison était régulière, on dirait nititau, tshititau, etc. Mais il y aurait alors une confusion au passé : nititati voudrait à la fois dire 'je lui ai dit' et 'j'étais qq part'.

Le verbe itenimeu-itenitam^u se comporte aux 1^e et 2^e personnes comme s'il n'avait pas de i initial : on dit nitenimau et niteniten.

Solution adoptée : conserver à l'écrit les conjugaisons irrégulières des verbes tau et iteu mais régulariser les conjugaisons de itenitam^u-itenimeu.

verbe tau : nititan, tshititan, etc.

verbe iteu : nitau, tshitau, etc.

verbe itenitam^u : nititeniten, tshititeniten, etc.

verbe itenimeu : nititenimau, tshititenimau, etc.

Terminaisons des verbes TA au conjonctif
--

Variantes :**EST****OUEST**

Tous les verbes :

3S-1Pe

uapam **iamit**

uapam imit

Verbes à radical en u ou i :

1S-3S

petu **ak**

petu k

1S-3S

uitshi **ak**

uitshi k

2S-3S

petu **at**

petu t

2S-3S

uitshi **at**

uitshi t

Solution adoptée : ne pas écrire le **a**

3S-1Pe : uapamimit, uitshimit, shatshimit, etc.

1S-3S : petuk, uitamuk, uitshik, shatshik, etc.

2S-3S : petut, uitamut, uitshit, shatshit, etc.

Terminaison du pluriel animé au subjectif de l'indépendant
--

Variantes :

EST

OUEST

ka-ta **uati**

ka-nuapama **uati**

ka-tshita **uati**

ka-ta **utshen**

ka-nuapama **utshen**

ka-tshita **utshen**

Non solutionné mais différences régionales réduites :

EST

OUEST

écrire **uti** (et non uati)

écrire **utshe** (et non utshen)

ka-tauti

ka-nuapamauti

ka-tautshe

ka-nuapamautshe

Terminaison du pluriel inanimé au subjectif de l'indépendant

Jusqu'ici, cette terminaison était écrite ueni. Selon l'analyse contenue dans la grammaire Drapeau-Baraby (en cours d'élaboration), elle devrait s'écrire **uani**.

Solution adoptée : écrire **uani**

sing : ka-mishaua, ka-takuanua, ka-uapaua, etc.

plur : ka-mishauani, ka-takuanuani, ka-uapauani, etc.

k / t dans le conjonctif 3S des verbes AI en -n
--

Variantes :

BET

AILLEURS

tshe takushi **k**
tshe aiti **k**

tshe takushi **t**
tshe aiti **t**

mais :

takushini takue
aiti takue

takushini takue
aiti takue

Solution adoptée : écrire **t**

takushinit, takushinitakue, etc.
aitit, aititakue, etc.

Changement initial : voyelles longues i et a
--

Variantes :	EST	OUEST
Ordinaire :	shikuak	shikuak
Changé :	shi akuaki	shakuaki
Ordinaire :	tshishi-aimit	tshishi-aimit
Changé :	tshi ashi-aimiti	tshashi-aimiti
Ordinaire :	tshitshipanit	tshitshipanit
Changé :	tshi atshipaniti	tshetshipaniti
Ordinaire :	takat	takat
Changé :	ti akati	tekati
Ordinaire :	takunat	takunat
Changé :	ti akunati	tekunati

Solution adoptée : changer **i** long en **a** long (et non en ia)
changer **a** long en **ia**

pituat :	patuati	(et non piatuati)
shikuak :	shakuaki	(et non shiakuaki)
pakumut :	piakumut	
makumat :	miakumat	

Des différences demeureront dans les cas où à l'indépendant le dialecte de l'Est a une voyelle longue dans la première syllabe du verbe alors que celui de l'Ouest a une voyelle brève :

	EST	OUEST
tshitshipanit :	tsh at shipanit	tshetshipanit
matenitak :	mi atenitak	metenitak
pakunak :	pi akunak	pekunak

Changement initial : diphtongues **ai** et **ei**

Une certaine confusion règne quant aux formes changées de verbes tels que aimit, aishinakuak, aishpanit, peikussit.

Solution adoptée : changer **ai** en **ei**
changer **ei** en **iei**

aitutet : eitutet
aimit : eimit
aishpanit : eishpanit

peikussit : pieikussit
teishinit : tieishinit

Changement initial : **u** long

Une certaine confusion règne quant aux formes changées de verbes tels que mupit, pushit, tutak, nutepanit.

Solution adoptée : changer **consonne + u long** en **e + consonne + u**

pushit :	epushit
mupit :	emupit
tutak :	etutak
nutepanit :	enutepanit

i dans les possessifs nikau(i) et nutau(i)

Variantes :

EST

OUEST

nikau
nutau

nikau**i**
nutau**i**

tshikau uau
tshutau uau

tshikau**i** uau
tshutau**i** uau

ukau uaua
ukau uaua

ukau**i** uaua
ukau**i** uaua

Solution adoptée : écrire le **i** du radical

nikau**i**
tshikau**i**
ukau**i**a
nikau**i**nan
tshikau**i**nan
tshikau**i**uau
ukau**i**uaua

nutau**i**
tshutau**i**
utau**i**a
nutau**i**nan
tshutau**i**nan
tshutau**i**uau
utau**i**uaua

k / tsh dans le préfixe possessif de 2e personne

Variantes :

BET

AILLEURS

k utai
k ukum

tsh utai
tsh ukum

mais :

tshi kuss
tshi tuss

tshi kuss
tshi tuss

Solution adoptée : écrire **tsh** comme dans les autres possessifs de 2^e personne

tshutai
tshukum
tshituss
tshikuss

Double u dans les possessifs de 3 ^e personne
--

Ce problème se pose quand le nom qu'on veut mettre au possessif de 3^e personne commence par u.

Variantes :	simple u	double u
uapush :	∅ uapushima	u uapushima
uapishtan :	∅ uapishtanima	u uapishtanima

NB : Le problème ne se pose pas dans uitsheuakana qui est déjà au possessif.

Solution adoptée : écrire un seul **u**

uapushima, uapishtanima, etc.

Suture : formes relatives en **ka**

Variantes :	ensemble	séparément
	kauapat	ka uapat
	Auass kautikumit	Auass ka utikumit
	ne kauinnut	ne ka uinnut
	kauauiat	ka uauiat
	kamishat mitshuap	ka mishat mitshuap

Solution adoptée : écrire ensemble quand il s'agit d'un nom (qu'on peut mettre au possessif) ou encore d'un surnom; écrire séparément quand il s'agit d'un verbe.

noms : kauauiat (nikauauiam)
 kakashkatshat (nikakashkatsham)
 katshishkutamuakanishiht (nikatshishkutamuakanishimat)
 Katipatshimu-mashinaikanitshet
 Kakatshinat

verbes : Auass ka utikumit
 ne ka uinnut
 ka mishat mitshuap
 ka tshishkutamuakaniht auassat
 ishkueu ka peikussit

5

Texte illustrant les solutions adoptées

* : variantes orthographiques
gras souligné : solution adoptée
[corr.] : correction de l'orthographe figurant au dictionnaire

Auass kamashkut*ka mashkut

Mishta-shashish ut teshapanat*tashapanat innuat nite [corr. anite] nutshimit, ne napeu mak utishkuema mak utauassimuaua. Ui natuuat*natauat tshetshi nipaiatau*nipaht*nipaiiht mashkue*mashkua. Kue*Ekue tshitutetau*tshituteht; nite [corr. anite] tekushinitau*tekushiniht kamamitshashkushiniti*ka mamitshashkushiniti uashkuaia*ushkuaia ekuta*ekute etutakau*etutahk uitshuau, uashkuaitshuapinu*ushkuaitshuapinu ishinakutauat.

Katshi tshishtatau*tshishtaht uitshuau, ne ishkuue kue*ekue utinak utassik^u kue*ekue natshi-kuapitshet, eku*ek^u uin ne napeu kue*ekue natshi-natuut*nataut. Eku*Ek^u ne auass katshi nakatakanit, nasht peiakupishu* peikupishu nite [corr. anite] uitshuat kue*ekue utitikut mashkue*mashkua kue*ekue tshitutaikut. Tekushik*Tekushinit ne ishkuue, shash apu taniti utauassima. Mishue nanatuapameu; eshpish eka mishkuat ukusse*ukussa tshek kue*ekue mat, mishta-nekatenitam^u ueniat utauassima.

Katshi kutuasht-tatupipuna, iapit peiakuit*peikuit natuuat*natauat nitshenat [corr. anitshenat] napeu mak utishkuema, tanite pakushenitamuat nanitam tshetshi mishkuatau*mishkuaht utauassimuaua. Kie kanuenimeshanat*kanuenimeshapanat nish^u atimua; peiak^u*peik^u nenua mishta-uinnunua, eku*ek^u nenua kutaka mishta-tshimakatenua. Eku*Ek^u nenua utema

kauinnuniti***ka uinnuniti** eukuannua nenua muk^u e shuenimat, kie mishta-animishinua.

Nenua utema katshimakateniti***ka tshimakateniti** mishta-innishinua muk^u iapit apu shuenimat. Peiakua***Peikua** shietshishepaushinit***tshietshishepaushinit** nitshenat [corr. **anitshenat**] innuat kue***ekue** petuata***petuaht** e aimitituniti nenua utemuaua. Ne atim^u katshimakatet***ka tshimakatet** kue***ekue** itat nenua atimua kauinnuniti***ka uinnuniti** :

- Nin euian nipa uitamuau nutshimam nite [corr **anite**] e takuannit uatashkunu, tshipa ishpish mishta-minuenitam^u tshissenimat nite [corr. **anite**] etaniti ukusse***ukussa**, iteu.

Katshi petuat nenua utema katshimakateniti***ka tshimakateniti** essishueniti, eukuannu mak***ma** menu-ashamat, nishuau anu ishpish ashameu, muk^u utatshishiatikunu***utatshishitikunu** itashameu***ishi-ashameu**. Tapue tshek mishta-uinnunua kie mishta-shutshishinua. Shash mishta-kushkushiku ne kashuenimakanit***ka shuenimakanit** atim^u nenua uitshishtimua [corr. **uitatimua**] kie shash uakashinueu***uinenimeu**. Katshi nishtutshishikua, kue***ekue** natshinatut***nataut** ne innu; e nishiniti utema uitsheku***uitsheuku**. Tshek ma ne atim^u katatshipunakanit***ka tatshipunakanit** kue***ekue** natshikaput***natshikapaut** kue***ekue** mat.

Uiapamat ne napeu nenua utema e maniti kue***ekue** itenitak :

- Atut shetshen meu***mau** nitem, ushtuin ute pessish tetshe***tatshe** nikuss, itenitam^u. Eukuannu mak***ma** nianatuapatitshet, tshek ma uiapatak uatashkunu.

- Tan tshe tutaman ? itenitam^u.

Kue***Ekue** utinak e mishta-tshinuashkuannit mishtikunu kue***ekue** tshitshipataik nenu uatikunu. Tapue ma ! Uet uanauit***unuit** ishkueshk^u ! Eukuan kue***ekue** nipat***nipaiat**. Iapit mamatuenua nenua utema. Minuat kue***ekue** tshishtshishkaik***tshissishkaik** nenu uatikunu, enukun***eukuannu** uenauitishkuat***uenuitishkuat** mashkuse***mashkussa** shash kue***ekue** nipat***nipaiat**. Nenu mashten tshiashkaitshet, eukuannu pietuat e tepueniti auennua :

- Nuta ! Ekuan ishpish tshishtshishkai^{tshe}***tshissishkai^{tshe}**, nin au tshikuss ! ishi-tepuenua.

Kue***ekue** uitshiat e uanauiniti***unuiniti**, itinamueu uitshi. Tshekuannu nutim minaushinua ukusse***ukussa**, mishta-mishkatenimeu uiapamat nenu eshinakushiniti, kue***ekue** itikut utauassima :

- Nuta, eka patshitini tshetshi makumitau***makumiht** nitshenat [corr. **anitshenat**] atimuat kie tshetshi mutau*^{muiht}***muht**, itiku.

Ekue***Ek^u** ne auass miam aueshish e aitik***aitit**, auat utitshia pimuteuatsheu.

Eshk^u eka uenauiniti***uenuiniti** nite [corr. **anite**] uatikut, itikusha*itikushan***itikushapan** nenua ishkueshkue***ishkueshkua** :

- Kutauit*^{Tshutau}***Tshutauit** uapamishke***uapamishki** ne eshinakushin nutim e minaushin, nasht apu tshika ut shuenimishk; kie tshika itau kutauit*^{tshutau}***tshutauit** tshetshi mamushatshinak uishatshiminana***uishatshimina**, tshe pitshishkaik, nipit tshe ushak, nenu mak minapunu***minishapunu** elukun***eukuannu** tshe tshishtapunishk nutim eshpishtin, nutim tshe manipanikau***manipaniti** tshipiua, itikusha*itikushan***itikushapan** nenua ishkueshkue***ishkueshkua**.

Kue***Ekue** tutaminiti nenu utauia miam ka itakanniti.

Tapue ma katshi tshishtapunakanit kue***ekue** kau tat auass. Kie nitshenat [corr. **anitshenat**] uikanishimauat mishta-minuenitamuat uiapamatau***uiapamaht** kau ukussuaua. Tshiashi-nitautshit***Tshashi-nitautshit**, mishta-nitau-natuu***natau** tanite mishta-minu-tshishkutamakusha*tshishkutamakushan***tshishkutamakusha-pan** nenua mashkue***mashkua**.

Kie eukuan ne eshikumipipuna uet makushenanit*makushanut***makushenanut** kie uet mamu niminanit***niminanut**; nimishtamuakanu ne mashk^u eshpish nashkumakanit katshi innikat***innikaiat** nenua innu-auasse***auassa**.

(Source : *Auass ka mashkut*, Équipe d'amérindianisation, Services éducatifs, Conseil de bande de Betsiamites, 1986)